

D dalis. Konkretaus pasiūlymo 1 lapas**DINAMINĖ PIRKIMO SISTEMA „VERTIMO PASLAUGŲ UŽSAKYMAI PER CPO LT ELEKTRONINĮ****KONKRETUS PASIŪLYMAS (3-as kvietimas)****Dalyvio duomenys:**

Dalyvio pavadinimas	
Įmonės kodas	
PVM mokėtojo kodas	
Dalyvio adresas	

Kontaktinio asmens duomenys:

Vardas, pavardė	
Pareigos	
Telefono numeris	
Fakso numeris	
Elektroninio pašto adresas	

Pateikdamas konkretų pasiūlymą tiekėjas patvirtina, kad:

1. Sutinka su visais DPS „Vertimo paslaugų užsakymai per CPO LT elektroninį katalogą“ pirkimo dokumentų reikalavimais ir sąlygomis, nustatytomis pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).
2. Atitinka minimalius kvalifikacijos reikalavimus, nustatytus skelbime apie DPS „Vertimo paslaugų užsakymų per CPO LT elektroninį katalogą“ ir pirkimo dokumentų A dalies 1 priede „Tiekėjų kvalifikacijos reikalavimai“.
3. Konkretus pasiūlymas galioja 90 kalendorinių dienų nuo konkrečių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.
4. Į konkrečiame pasiūlyme siūlomų paslaugų kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos išlaidos, reikalingos tinkamam pagal preliminarąją sutartį sudaromų pagrindinių sutarčių įgyvendinimui.
5. Siūlomos paslaugos atitinka techninę specifikaciją ir visus, su siūlomų paslaugų teikimu susijusių teisės aktų reikalavimus.
6. Su konkrečiu pasiūlymu pateiktų dokumentų pavadinimai, kuriuose yra pateikta konfidenciali informacija (pildyti reikia tik tuomet, jei yra pateikta konfidenciali informacija; Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidencialus yra visas pasiūlymas; jei tiekėjas nenurodo konfidencialios informacijos, laikoma, kad tokios informacijos Tiekėjo pasiūlyme nėra.

Konfidenciali informacija:

Pastabos:

1. Pildomi tik baltos spalvos laukai!!!
2. Įkainiai pateikiami skaičius apvalinant dviejų skaičių po kablelio tikslumu.
3. Įkainiai negali būti mažesni už 0.
4. Pasiūlymas turi būti pateiktas visoms šioje pirkimo objekto dalyje nurodytoms paslaugoms.
5. Pasiūlymas turi būti pateiktas tokia pačia forma, kokia nurodyta pirkimo dokumentuose (excel ar suderinamu formatu).

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Maksimalūs įkainis už mato vnt. EUR, be PVM	Maksimalus, CPO LT priimtinas, įkainis EUR, be PVM
1	2	3	4	5
	I-OJI PIRKIMO OBJEKTO DALIS – VERTIMO RAŠTU PASLAUGOS			
I.	<p>Vertimo raštu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:</p> <p>1. Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtiniomis komunikacijos priemonėmis.</p> <p>2. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:</p> <p>2.1. Vertimo kalba (-os);</p> <p>2.2. Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);</p> <p>2.3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1500 verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);</p> <p>2.4. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma priklausomai nuo nurodytų Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge: [persiuntimas el. paštu Užsakovo pageidaujimu formatu (doc ar kitu formatu) / faksu / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti)];</p> <p>2.5. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.</p> <p>3. Vertimas raštu atliekamas Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytų sričių ir tematikų tekstams:</p> <p>[3.1. Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi (raštai, laišakai, pranešimai, sutartys ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti));</p> <p>3.2. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar įvairios įrangos ir / ar buities prietaisų instrukcijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>3.3. Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisė ir kt.) ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>3.4. Finansai: auditas ir / ar finansinės ataskaitos ir / ar bankininkystė ir / ar vertybiniai popieriai ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>3.5. Europos Sąjungos dokumentų vertimai: įvairių sričių dokumentų vertimai (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>3.6. Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>3.7. Kitos sritys – švietimas ir mokslas ir / ar žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar žemės ūkio įranga ir technika ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslo ir / ar asmeninė korespondencija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti).]</p> <p>4. Užsakovo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą. Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio vertimo programos (tokios kaip Google Translate ar panašios).</p> <p>5. Užsakovas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateiktus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.</p> <p>6. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitiktai atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.</p> <p>7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstį tekstą.</p> <p>8. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:</p> <p>8.1. Mažos apimties tekstams:</p> <p>8.1.1. nuo 1 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;</p> <p>8.1.2. nuo 11 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 15 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.</p> <p>8.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 10 darbo dienų.</p> <p>8.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 5 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.</p> <p>8.4. [Skubos tvarka užsakomų vertimo raštu paslaugų kiekis negali būti didesnis nei 30 proc. maksimalaus vertimo raštu paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge.] arba [Skubos tvarka užsakomų vertimo raštu paslaugų kiekis negali būti didesnis nei [Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytas dydis nuo 31 iki 100 proc.] proc. maksimalus vertimo raštu paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge.]</p> <p>8.5. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.</p> <p>8.6. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.</p> <p>8.7. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.</p> <p>9. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.</p>			1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tukstantis penki šimtai) verčiama (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų (toliau – 1 psl.)
	Kalba, iš kurios verčiama	Kalba, į kurią verčiama		
1.	Angli	Lietuvių	1 psl.	24,00
2.	Lietuvių	Anglų	1 psl.	25,20
3.	Airių	Lietuvių	1 psl.	37,20
4.	Lietuvių	Airių	1 psl.	38,40
5.	Albanų	Lietuvių	1 psl.	40,80
6.	Lietuvių	Albanų	1 psl.	40,80

7.	Arabų	Lietuvių	1 psl.	40,80
8.	Lietuvių	Arabų	1 psl.	42,00
9.	Armėnu	Lietuvių	1 psl.	40,80
10.	Lietuvių	Armėnų	1 psl.	42,00
11.	Azerbaidžaniečių	Lietuvių	1 psl.	42,00
12.	Lietuvių	Azerbaidžaniečių	1 psl.	43,20
13.	Baltarusių	Lietuvių	1 psl.	27,60
14.	Lietuvių	Baltarusių	1 psl.	28,80
15.	Bosnių	Lietuvių	1 psl.	38,40
16.	Lietuvių	Bosnių	1 psl.	39,60
17.	Bulgarų	Lietuvių	1 psl.	33,60
18.	Lietuvių	Bulgarų	1 psl.	33,60
19.	Čečėnu	Lietuvių	1 psl.	43,20
20.	Lietuvių	Čečėnų	1 psl.	44,40
21.	Čekų	Lietuvių	1 psl.	33,60
22.	Lietuvių	Čekų	1 psl.	33,60
23.	Danų	Lietuvių	1 psl.	33,60
24.	Lietuvių	Danų	1 psl.	33,60
25.	Esperanto	Lietuvių	1 psl.	50,40
26.	Lietuvių	Esperanto	1 psl.	51,60
27.	Estų	Lietuvių	1 psl.	32,40
28.	Lietuvių	Estų	1 psl.	33,60
29.	Graikų	Lietuvių	1 psl.	40,80
30.	Lietuvių	Graikų	1 psl.	40,80
31.	Gruzinių	Lietuvių	1 psl.	38,40
32.	Lietuvių	Gruzinių	1 psl.	39,60
33.	Hebrajų	Lietuvių	1 psl.	42,00
34.	Lietuvių	Hebrajų	1 psl.	42,00
35.	Hindi	Lietuvių	1 psl.	43,20
36.	Lietuvių	Hindi	1 psl.	43,20
37.	Indoneziečių	Lietuvių	1 psl.	51,60
38.	Lietuvių	Indoneziečių	1 psl.	52,80
39.	Islandų	Lietuvių	1 psl.	42,00
40.	Lietuvių	Islandų	1 psl.	43,20
41.	Ispanų	Lietuvių	1 psl.	28,80
42.	Lietuvių	Ispanų	1 psl.	30,00
43.	Italų	Lietuvių	1 psl.	28,80
44.	Lietuvių	Italų	1 psl.	30,00
45.	Japonų	Lietuvių	1 psl.	46,80
46.	Lietuvių	Japonų	1 psl.	48,00
47.	Jidiš	Lietuvių	1 psl.	45,60
48.	Lietuvių	Jidiš	1 psl.	46,80
49.	Kinų	Lietuvių	1 psl.	48,00
50.	Lietuvių	Kinų	1 psl.	48,00
51.	Korėjiečių	Lietuvių	1 psl.	49,20
52.	Lietuvių	Korėjiečių	1 psl.	50,40
53.	Kroatų	Lietuvių	1 psl.	37,20
54.	Lietuvių	Kroatų	1 psl.	38,40
55.	Kirgizų	Lietuvių	1 psl.	46,80
56.	Lietuvių	Kirgizų	1 psl.	48,00
57.	Latvių	Lietuvių	1 psl.	27,60
58.	Lietuvių	Latvių	1 psl.	28,80
59.	Lenkų	Lietuvių	1 psl.	26,40
60.	Lietuvių	Lenkų	1 psl.	27,60
61.	Lotynų	Lietuvių	1 psl.	49,20
62.	Lietuvių	Lotynų	1 psl.	50,40
63.	Makedonų	Lietuvių	1 psl.	48,00
64.	Lietuvių	Makedonų	1 psl.	49,20
65.	Maltiečių	Lietuvių	1 psl.	48,00
66.	Lietuvių	Maltiečių	1 psl.	49,20
67.	Olandų	Lietuvių	1 psl.	33,60
68.	Lietuvių	Olandų	1 psl.	34,80
69.	Norvegų	Lietuvių	1 psl.	38,40
70.	Lietuvių	Norvegų	1 psl.	39,60
71.	Portugalų	Lietuvių	1 psl.	38,40
72.	Lietuvių	Portugalų	1 psl.	38,40
73.	Prancūzų	Lietuvių	1 psl.	25,20
74.	Lietuvių	Prancūzų	1 psl.	27,60
75.	Rumunų	Lietuvių	1 psl.	38,40
76.	Lietuvių	Rumunų	1 psl.	39,60
77.	Rusų	Lietuvių	1 psl.	22,80
78.	Lietuvių	Rusų	1 psl.	25,20
79.	Anglų	Rusų	1 psl.	27,60
80.	Rusų	Anglų	1 psl.	28,80
81.	Lenkų	Rusų	1 psl.	30,00
82.	Rusų	Lenkų	1 psl.	31,20

83.	Serbu	Lietuvių	1 psl.		37,20
84.	Lietuvių	Serbu	1 psl.		38,40
85.	Slovaku	Lietuvių	1 psl.		36,00
86.	Lietuvių	Slovakų	1 psl.		37,20
87.	Slovėnu	Lietuvių	1 psl.		37,20
88.	Lietuvių	Slovėnų	1 psl.		37,20
89.	Suomių	Lietuvių	1 psl.		39,60
90.	Lietuvių	Suomių	1 psl.		40,80
91.	Švedų	Lietuvių	1 psl.		37,20
92.	Lietuvių	Švedų	1 psl.		39,60
93.	Tadžiku	Lietuvių	1 psl.		50,40
94.	Lietuvių	Tadžikų	1 psl.		51,60
95.	Turkų	Lietuvių	1 psl.		42,00
96.	Lietuvių	Turkų	1 psl.		43,20
95.	Turkmėnų	Lietuvių	1 psl.		46,80
96.	Lietuvių	Turkmėnų	1 psl.		48,00
97.	Ukrainiečių	Lietuvių	1 psl.		30,00
98.	Lietuvių	Ukrainiečių	1 psl.		33,60
99.	Vengru	Lietuvių	1 psl.		37,20
100.	Lietuvių	Vengru	1 psl.		38,40
101.	Vietnamiečių	Lietuvių	1 psl.		46,80
102.	Lietuvių	Vietnamiečių	1 psl.		48,00
103.	Vokiečių	Lietuvių	1 psl.		24,00
104.	Lietuvių	Vokiečių	1 psl.		26,40
	SKUBAUS VERTIMO ATVEJU ĮKAINIAMS TAIKOMAS KOEFICIENTAS				
	Skubaus vertimo atveju įkainiams taikomo koeficiento (skubaus vertimo atveju įkainiams taikomos priemonės) apskaičiavimas, <i>kai skubaus vertimo atveju įkainiams taikoma priemonė</i> pvz.:				
	I proc. – nurodomas koeficientas 1,01				
	<...>				
	10 proc. – nurodomas koeficientas 1,1				
	<...>				
	15 proc. – nurodomas koeficientas 1,15				
	<...>				
II.	<...>				
	50 proc. – nurodomas koeficientas 1,5				
	<...>				
	100 proc. (t. y. dvigubas įkainis) – nurodomas koeficientas 2				
	<...>				
	150 proc. – nurodomas koeficientas 2,5				
	<...>				
	!!! Tuo atveju, jeigu priemonė netaikoma – nurodomas koeficientas 1				
II.1.	Europos Sąjungos oficialioms kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas		maksimalus koeficientas		2,40
II.2.	Kitoms (ne Europos Sąjungos oficialioms) kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas		maksimalus koeficientas		2,40
III.	Vertimo tvirtinimo paslaugos:				
III.1.	Notarinio vertimo tvirtinimo (vieno puslapio kopijos notaro patvirtinimas (vienas notaro antspaudas)) paslauga		1 puslapis		4,80
III.2.	Vertėjo parašo notarinio patvirtinimo (vienas notaro antspaudas) paslauga		Vnt.		4,80
	VISA PASIŪLYMO KAINA EUR, BE PVM (4 skiltyje nurodytų įkainių suma)				0,00
	PVM, %				0,00
	VISA PASIŪLYMO KAINA EUR, SU PVM				0,00

D dalis. Konkretaus pasiūlymo 3 lapas

DPS „VERTIMO PASLAUGŲ UŽSAKYMAI PER CPO LT ELEKTRONINĮ KATALOGĄ“

Pastabos:

1. Pildomi tik baltos spalvos laukai!!!
2. Įrašiniai pateikiami skaičius apvalinant dvejų skaičių po kablelio tikslumu.
3. Įrašiniai negali būti mažesni už 0.
4. Pasiūlymas turi būti pateiktas visoms šioje pirkimo objekto dalyje nurodytoms paslaugoms.
5. Pasiūlymas turi būti pateiktas tokia pačia forma, kokia nurodyta pirkimo dokumentuose (excel ar suderinamu formatu).

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Maksimalus įkainis už mato vnt. EUR, be PVM	Maksimalus, CPO LT primintais, įkainis EUR, be PVM
1	2	3	4	5
2.OJI PIRKIMO OBJEKTO DALIS – VERTIMO ŽODŽIŲ (NUOSEKLIJO VERTIMO) PASLAUGOS				
<p>Vertimo žodžių paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:</p> <p>1. Vertimas žodžių apima nuosekliojo vertimo (vertėjas klausosi kalbos ir po to atpažkvoja ją kita kalba) paslaugas.</p> <p>2. Vertimo žodžių paslaugas teikiamas pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą Užsakovo atskirame (-uose) užsakyme (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis šalims priimtinomis komunikacijos priemonėmis.</p> <p>3. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:</p> <p>3.1. Vertimo kalba (-os);</p> <p>3.2. Vertimo sritys (-ys) ir / ar tematika (-os);</p> <p>3.3. Numatoma vertimo data, pradžios laikas, orientacinė vertimo trukmė (valandomis). Nurodydamas orientacinę vertimo trukmę Užsakovas turi įvertinti visą laiką nuo vertimo paslaugų pradžios (vertėjas pradeda darbą) iki pabaigos (vertėjas baigia darbą), taip pat įskaičiuoti pritrauktą (kavos, pietų ar kitų, pavyzdžiui, įsiterpiantių pranešimų ar renginio sesijų, kurioms vertimas nebūtinas) vertimo paslaugų teikimo metu laiką;</p> <p>3.4. Renginio (tarpautinis susitikimas, seminaras, konferencija, pastarimas, apklausa ar kitokio pobūdžio renginys) (toliau – renginys) pobūdis ir vieta;</p> <p>3.5. Kita reikalinga su Paslaugų suteikimu susijusi informacija, galima pagalbinė medžiaga (pranešimų tezės, skaidrės ir / ar kita vertėjams būtina medžiaga).</p> <p>4. Vertimas žodžių atliekamas Užsakovo užsakyme elektroniame kataloge nurodytų sričių ir / ar tematikų renginiuose:</p> <p>[4.1. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kt. (Užsakovas gali detaliauti);</p> <p>4.2. Teisė (Užsakovas gali detaliauti);</p> <p>4.3. Finansai (Užsakovas gali detaliauti);</p> <p>4.4. Su Europos Sąjungos susiję renginiai (Europos Sąjungos finansuojamų projektų renginiai ir / ar įvairūs susitikimai Europos Sąjungos ir jos politikos ar kitų sričių klausimais ir / ar kt. (Užsakovas gali detaliauti);</p> <p>4.5. Medicina (Užsakovas gali detaliauti);</p> <p>4.6. Kitos sritys – švietimas ir mokslas ir / ar žemės ūkis ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslas ir / ar kt. (Užsakovas gali detaliauti)]</p> <p>5. Vertimas žodžių atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą.</p> <p>6. Vertimas žodžių turi būti techniškas ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitiktis originalo turinį. Kalba – aiški, suprantama vieneraiškiešiai, taisyklingos diktijos.</p> <p>7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma turi atitikti pateiktą tekstą ir tos kalbos, į kurią verčiama gramatišką, stilistišką ir leksišką.</p> <p>8. Vertimui žodžių atlikti Tiekėjas turi surasti kompetetingą (-us) vertėją (-us) (Užsakovui pareikalavus, Tiekėjas privalo prieš vykdydamas užsakymą įrodyti tam užsakymui vykdyti skiriamo vertėjo /skiriamų vertėjų tinkamą kvalifikaciją, kuris suteiks vertimo žodžių paslaugas, ne ilgiau kaip per 4 darbo dienas, o skubais atvejais (Užsakovas turi turėti pagrįstus motyvus dėl skubos taikymo) – per 2 darbo valandas nuo atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo.</p> <p>9. [Skubas tvarka užsakomą Paslaugų kiekis negali būti didesnis nei 30 proc. maksimalaus vertimo žodžių paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniame kataloge.] arba [Skubos tvarka užsakomą vertimo žodžių paslaugų kiekis negali būti didesnis nei [Užsakovo užsakyme elektroniame kataloge nurodytas dydis nuo 31 iki 100 proc.] proc. maksimalaus vertimo žodžių paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniame kataloge.]</p> <p>10. Tiekėjas turi pateikti Užsakovui vertėjo(-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki renginio pradžios. Šis reikalavimas netaikomas, kai vertimas užsakomas skubai (tą pačią dieną).</p> <p>11. Vertimo žodžių paslaugų teikimo vieta – Lietuvos Respublikos teritorija (Konkrečiai (-ias) vietų (-as) Užsakovas nurodo užsakyme elektroniame kataloge).</p> <p>12. Tiekėjas turi užtikrinti nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) atvežimą į vertimo žodžių paslaugų teikimo vietą ir dalyvavimą renginyje visą reikalingą vertimo žodžių paslaugos teikimo laiką.</p> <p>13. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdydami atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 255 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žmonių teisėtąją atliktą vertimą, reikalavimus.</p> <p>[14. Tiekėjas turi užtikrinti vertimo žodžių paslaugų teikimą kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas) bet kurioiu paros metu.] (jei Užsakovas nurodo užsakyme elektroniame kataloge)</p>		1 valanda		
1.	IS lietuvių į anglų/IS anglų į lietuvių kalbą		81,60	
2.	IS lietuvių į arabų/IS arabų į lietuvių kalbą		93,60	
3.	IS lietuvių į armėnų/IS armėnų į lietuvių kalbą		93,60	
4.	IS lietuvių į azerbaidžanietiško/IS azerbaidžanietiško į lietuvių kalbą		93,60	
5.	IS lietuvių į bulgarų/IS bulgarų į lietuvių kalbą		86,40	
6.	IS lietuvių į bulgarų/IS bulgarų į lietuvių kalbą		91,20	
7.	IS lietuvių į čekų/IS čekų į lietuvių kalbą		86,40	
8.	IS lietuvių į danų/IS danų į lietuvių kalbą		88,80	
9.	IS lietuvių į estų/IS estų į lietuvių kalbą		86,40	
10.	IS lietuvių į graikų/IS graikų į lietuvių kalbą		92,60	
11.	IS lietuvių į graikų/IS graikų į lietuvių kalbą		96,00	
12.	IS lietuvių į hindi/IS hindi į lietuvių kalbą		99,60	
13.	IS lietuvių į islandų/IS islandų į lietuvių kalbą		98,40	
14.	IS lietuvių į ispanų/IS ispanų į lietuvių kalbą		84,00	
15.	IS lietuvių į italų/IS italų į lietuvių kalbą		84,00	
16.	IS lietuvių į japonų/IS japonų į lietuvių kalbą		96,00	
17.	IS lietuvių į jidiš/IS jidiš į lietuvių kalbą		98,40	
18.	IS lietuvių į kazachų/IS kazachų į lietuvių kalbą		98,40	
19.	IS lietuvių į kinų/IS kinų į lietuvių kalbą		96,00	
20.	IS lietuvių į korejiečių/IS korejiečių į lietuvių kalbą		98,40	
21.	IS lietuvių į kroatų/IS kroatų į lietuvių kalbą		88,80	
22.	IS lietuvių į latvių/IS latvių į lietuvių kalbą		86,40	
23.	IS lietuvių į lenkų/IS lenkų į lietuvių kalbą		84,00	
24.	IS lietuvių į normandų/IS normandų į lietuvių kalbą		102,00	
25.	IS lietuvių į norvegų/IS norvegų į lietuvių kalbą		96,00	
26.	IS lietuvių į olandų/IS olandų į lietuvių kalbą		91,20	
27.	IS lietuvių į portugalų/IS portugalų į lietuvių kalbą		91,20	
28.	IS lietuvių į prancūzų/IS prancūzų į lietuvių kalbą		84,00	
29.	IS lietuvių į rumunų/IS rumunų į lietuvių kalbą		91,20	
30.	IS lietuvių į rusų/IS rusų į lietuvių kalbą		81,60	
31.	IS lietuvių į serbų/IS serbų į lietuvių kalbą		91,20	
32.	IS lietuvių į slovakių/IS slovakių į lietuvių kalbą		91,20	
33.	IS lietuvių į slovėnų/IS slovėnų į lietuvių kalbą		91,20	
34.	IS lietuvių į suomių/IS suomių į lietuvių kalbą		96,00	
35.	IS lietuvių į švedų/IS švedų į lietuvių kalbą		88,80	
36.	IS lietuvių į turkų/IS turkų į lietuvių kalbą		93,60	
37.	IS lietuvių į ukrainiečių/IS ukrainiečių į lietuvių kalbą		86,40	
38.	IS lietuvių į vengrų/IS vengrų į lietuvių kalbą		93,60	
39.	IS lietuvių į vokiečių/IS vokiečių į lietuvių kalbą		84,00	
<p>SKUBAUS VERTIMO ATVEJU ĮKAINIAMS TAIKOMAS KOEFICIENTAS</p> <p>Skubaus vertimo atveju įkainiams taikoma koeficiento (skubaus vertimo atveju įkainiams taikomos priemonės) apskaičiavimas, <i>kai skubaus vertimo atveju įkainiams taikoma priemonė</i> pvz.:</p> <p>I proc. – nurodomas koeficientas 1,01</p> <p><<></p> <p>10 proc. – nurodomas koeficientas 1,1</p> <p><<></p> <p>15 proc. – nurodomas koeficientas 1,15</p> <p><<></p> <p>50 proc. – nurodomas koeficientas 1,5</p> <p><<></p> <p>100 proc. (t. y. dvigubas įkainis) – nurodomas koeficientas 2</p> <p><<></p> <p>150 proc. – nurodomas koeficientas 2,5</p> <p><<></p> <p>!!! Tuo atveju, jeigu priemonė netaikoma – nurodomas koeficientas 1</p>		maksimalus koeficientas		
II.1. Europos Sąjungos oficialioms kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas		maksimalus koeficientas		2,40
II.2. Kitoms (ne Europos Sąjungos oficialioms) kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas		maksimalus koeficientas		2,40
VISA PASIŪLYMO KAINA EUR, BE PVM (A skiltyje nurodytu įkainių suma)			0,00	
PVM, %			0,00	
VISA PASIŪLYMO KAINA EUR, SU PVM			0,00	

DPS „VERTIMO PASLAUGŲ UŽSAKYMAI PER CPO LT ELEKTRONINĮ KATALOGĄ“

Pastabos:

1. Pildomi tik baltos spalvos laukai!!!
2. Įkainiai pateikiami skaičius apvalinant dvejių skaičių po kablelio tikslumu.
3. Įkainiai negali būti mažesni už 0.
4. Pasiūlymas turi būti pateiktas visoms šioje pirkimo objekto dalyje nurodytoms paslaugoms.
5. Pasiūlymas turi būti pateiktas tokia pačia forma, kokia nurodyta pirkimo dokumentuose (excel ar suderinamu formatu).

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Maksimalus įkainis už mato vnt. EUR, be PVM	Maksimalus, CPO LT priimtinas, įkainis EUR, be PVM
1	2	3	4	5
	3-OJI PIRKIMO OBJEKTO DALIS – VERTIMO ŽODŽIU (SINCHRONINIO VERTIMO) PASLAUGOS			
I.	<p>Vertimo žodžių paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:</p> <p>1. Vertimas žodžiu apima sinchroninio vertimo (vertėjas dirba nelaidžioje garsui kabinoje. Kalbėtojas posėdžių saleje kalba į mikrofoną, vertėjas jo sakomus žodžius girdi per ausines ir beveik tuo pat metu persako mintį į mikrofoną. Posėdžių saleje sedintys delegatai pasirenka reikiamą kanalą, kad galėtų klausytis vertimo norima kalba) paslaugas. Šiai Paslaugai suteikti reikalingos įrangos buvimą užtikrina Užsakovas.</p> <p>2. Vertimo žodžių paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą Užsakovo atskirame (-uose) užsakyje (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtiniomis komunikacijos priemonėmis.</p> <p>3. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyje nurodoma:</p> <p>3.1. Vertimo kalba (-os);</p> <p>3.2. Vertimo sritis (-ys) ir / ar tematika (-os);</p> <p>3.3. Numatoma vertimo data, pradžios laikas, orientacinė vertimo trukmė (valandomis). Nurodydamas orientacinę vertimo trukmę Užsakovas turi įvertinti visą laiką nuo vertimo paslaugų pradžios (vertėjas pradeda darbą) iki pabaigos (vertėjas baigia darbą), taip pat įskaičiuoti pertraukų (kavos, pietų ar kitų, pavyzdžiui, įsiterpiančių pranešimų ar renginio sesijų, kurioms vertimas nebūtinai) vertimo paslaugos teikimo metu laiką;</p> <p>3.4. Renginio pobūdis ir vieta (tarptautinis susitikimas, seminaras, konferencija ar kitokio pobūdžio renginys);</p> <p>3.5. Kita reikalinga su Paslaugų suteikimu susijusi informacija, galima pagalbinė medžiaga (pranešimų tezės, skaidrės ir / ar kita vertėjams būtina medžiaga).</p> <p>4. Vertimas žodžiu atliekamas Užsakovo užsakyje elektroniniame kataloge nurodytų sričių ir / ar tematikų renginiuose:</p> <p>[4.1. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>4.2. Teisė (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>4.3. Finansai (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>4.4. Su Europos Sąjunga susiję renginiai (Europos Sąjungos finansuojamų projektų renginiai ir / ar įvairūs susitikimai Europos Sąjungos ir jos politikos ar kitų sričių klausimais ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>4.5. Medicina (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>4.6. Kitos sritys – švietimas ir mokslas ir / ar žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslas ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti).]</p> <p>5. Vertimas žodžiu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą.</p> <p>6. Vertimas žodžiu turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitikti originalo turinį. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos diktijos.</p> <p>7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma turi atitikti pateiktą verstį tekstą ir tos kalbos, į kurią verčiama gramatiką, stilistiką ir leksiką.</p> <p>8. Vertimui žodžiu atlikti Tiekėjas turi surasti kompetetingą (-us) vertėją (-us) (Užsakovui pareikalavus, Tiekėjas privalo prieš vykdydamas užsakymą įrodyti tam užsakovui vykdyti skiriamo vertėjo / skiriamų vertėjų tinkamą kvalifikaciją), kuris (-ie) suteiks vertimo žodžių paslaugas, ne ilgiau kaip per 4 darbo dienas.</p> <p>9. Vertimo žodžių paslaugų teikimo vieta – Lietuvos Respublikos teritorija (Konkrečią (-ias) vietą (-as) Užsakovas nurodo užsakyje elektroniniame kataloge).</p> <p>10. Tiekėjas turi užtikrinti nurodyto(-ų) vertėjų(-ų) atvežimą į vertimo žodžių paslaugų teikimo vietą ir dalyvavimą renginyje visą reikalingą vertimo žodžių paslaugos teikimo laiką.</p> <p>11. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.</p>			
	1. Iš lietuvių į anglų/įs anglų į lietuvių kalbą	1 valanda		168,00
	2. Iš lietuvių į lenkų/įs lenkų į lietuvių kalbą	1 valanda		172,80
	3. Iš lietuvių į prancūzų/įs prancūzų į lietuvių kalbą	1 valanda		172,80
	4. Iš lietuvių į rusų/įs rusų į lietuvių kalbą	1 valanda		165,60
	5. Iš lietuvių į vokiečių/įs vokiečių į lietuvių kalbą	1 valanda		172,80
	VISA PASIŪLYMO KAINA EUR, BE PVM (4 skiltyje nurodytų įkainių suma)		0,00	
	PVM, %		0,00	
	VISA PASIŪLYMO KAINA EUR, SU PVM		0,00	

L valanda (1 valandos kainą turi būti įskaičiuoti paslaugos suteikimo kaštai: visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai, taip pat ir tiekėjo mąnymu paslaugai suteikti reikalingas vertėjų skaičius)